

داستان‌های خارجی / ۶

آقای فو

نوشته

ان مکسول کوتسی

ترجمه

الناز ایمان



مؤسسه انتشارات امیرکبیر

تهران، ۱۳۹۰

سرشناسه: کوتسی، ج. ام.، ۱۹۴۰-م.

Coetzee, J. M.

عنوان و نام پدیدآور: آقای فو/ نوشته جان مکسول کوتسی؛ ترجمه الناز ایمانی.

مشخصات نشر: تهران: امیرکبیر، ۱۳۹۰.

مشخصات ظاهری: ۱۵۱ ص.

فروست: داستان‌های خارجی؛ ۶

شابک: 978-964-00-1390-8

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا.

یادداشت: عنوان اصلی: Foe, c1986.

یادداشت: این کتاب اولین بار با عنوان دشمن در سال ۱۳۸۹ توسط نشر چشمه به چاپ رسیده است.

عنوان دیگر: دشمن.

موضوع: داستان‌های آفریقایی (انگلیسی) -- قرن ۲۰ م.

زبان: انگلیسی؛ مترجم: الناز، ۱۳۶۰، مترجم.

ردیف: ۱۳۹۰ د ۵ ۹/۳/۹۳۶۹ PR

ردیف: ۸۳۳/۹۱۴

شابک: ۳۳۶۶۶۹۷ ملی

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۰۰-۱۳۹۰-۸



مؤسسه انتشارات امیرکبیر

تهران: خیابان جمهوری اسلامی، صندوق پستی: ۱۱۳۶۵-۴۱۹۱

آقای فو

© حق چاپ: ۱۳۹۰، مؤسسه انتشارات امیرکبیر www.amirkabir.net

نوبت چاپ: اول

نویسنده: جان مکسول کوتسی

مترجم: الناز ایمانی

طراح جلد: محمدرضا نبوی

حروف متن: میترا ۱۳

چاپ و صحافی و لیتوگرافی: چاپخانه سپهر، تهران، خیابان ابن سینا (رستمان) شماره ۱۰۰

شمارگان: ۱۰۰۰

بها: ۲۳۰۰۰ ریال

همه حقوق محفوظ است. هرگونه نسخه‌برداری، اعم از زیراکس و بازنویسی، ذخیره کامپیوتری، اقتباس کلی و جزئی (به‌جز اقتباس جزئی در نقد و بررسی، و اقتباس در گومه در مستندنویسی، و مانند آنها) بدون مجوز کتبی از ناشر ممنوع و از طریق مراجع قانونی قابل پیگیری است.

درباره نویسنده

جان مکسول کولمن (John Maxwell Coetzee)، رمان‌نویس، زبان‌شناس، استاد دانشگاه، منتقد ادبی، مترجم و بنده نوبل ادبیات، در نهم فوریه ۱۹۴۰، در آفریقای جنوبی متولد شد. او در بریتانیا به آنستون تحصیل کرد و در سال ۱۹۶۹، در دانشگاه تگزاس شهر آستین، دکترای ادبیات انگلیسی گرفت. کوتسی در سال ۱۹۷۱، اولین کتابش را با نام *سرزمین‌های گرگ‌نیش (Dusklands)* نوشت. پس از آن به آفریقای جنوبی بازگشت تا در دانشگاه کیپ‌تاون به تدریس ادبیات انگلیسی بپردازد و در آنجا عنوان پروفیسورای ادبیات را کسب کرد. در سال ۲۰۰۱ به استرالیا رفت و عضو افتخاری پژوهش، در کرسی انگلیسی دانشگاه آدلاید شد. وی موفق به دریافت جوایز بی‌شماری برای کتاب‌هایش گشت. کوتسی دومین نویسنده آفریقای جنوبی بود که جایزه نوبل ادبیات را در سال ۲۰۰۳ از آن خود کرد، و همچنین اولین نویسنده‌ای بود که دو بار (در سال‌های ۱۹۸۳ و ۱۹۹۹) به کسب جایزه بوکر (Booker Prize) نایل آمد. در سال ۲۰۰۵، دولت آفریقای جنوبی به دلیل افتخارات ممتاز وی در زمینه ادبیات که نام کشورش را در صحنه بین‌المللی مطرح کرد، رده طلای جیره برتر آفریقای جنوبی (Order of Mapungubwe) را به او اعطا کرد. وی دارای دکترای افتخاری از چند دانشگاه معتبر از جمله: دانشگاه آدلاید، آکسفورد و دانشگاه تکنولوژی سیدنی است. از معروف‌ترین کتاب‌های او، *در انتظار بربرها* (۱۹۸۰)، *عصر آهن* (۱۹۹۰) و *رسوایی* (۱۹۹۹) را می‌توان نام برد.

مقدمه مترجم

کتاب حاضر که نام اصلی آن *فومو می باشد*، کاری معماگونه و پیچیده از جی. ام. کوتسی شناخته شده است. *فومو* داستان در ابتدا روشن و ساده است، اما با اضافه شدن شخصیت‌های مختلف، شکل دیگری به خود می‌گیرد. این داستان که در سال ۱۹۸۶ نوشته شد، انتقال‌دهنده را در آفریقای جنوبی به دنبال داشت، چراکه آن را از لحاظ سیاسی نامربوط دانستند و به واقع، دیدگاهی سیاسی نسبت به آن برگزیدند. کوتسی سعی کرده است با زبان ادبی، وحشیگری دنیای مدرن و همچنین تفاوت‌های فرهنگی تلخ و ناپسندی را به زبان کشورها بوده است، در دوران استعمارگری غرب بیان کند. کنایه‌های زیرین، تکلف بودن و سادگی از ویژگی‌هایی است که این داستان را ارزشمند می‌سازد. به نظر منتقدان، شخصیت‌های اصلی این داستان، هر یک کنایه‌ای از شرارها و سادگان در دوران تبعیض‌نژادی و استعمارطلبی دولت‌های مدرن هستند؛ کنایه از سادگان، سادگان، آزادی و حقیقت. برخی معتقدند کوتسی در این رمان بر موضوع پیوستگی بین زبان و در حقیقت بر دادن زبان سخن به مظلوم تمرکز کرده است. این داستان براساس رمان رابینسون کروزوئه نوشته شده، داستانی که حضور زن در آن کم‌رنگ است. در حال به گفته خود کوتسی، راه سومی بین سخن و سکوت وجود دارد و آن ادبیات است.